

ENGELSE KOORMUZIEK
DOOR DE EEUWEN HEEN

Programmaboekje

If music
be the
food of
love,
play on

William
Shakespeare

Koor Cantate

Zondag 23 juni 2019

Aperitiefconcert

If music be the food of love, sing on

23 juni 2019 Trappenhal Helix

Koorwerken van:

*Morley, Dowland, Stanford, Holst,
Moeran, Thiman, Rutter, Bridge, Dickau*

Koor Cantate Maasmechelen

Pianobegeleiding: Paul Steegmans

Poëzie en sketches: Theo Van den Heuvel

Algemene leiding: Marie-Rose Van Gerven

Beste Koorvrienden,

Van harte welkom op ons aperitiefconcert:

‘If music be the food of love, sing on’.

Wij hebben voor u een bijzonder programma samengesteld, zorgvuldig uitgekozen door Marie-Rose uit de Engelse koorliteratuur.

Immers, volgens de driejaarlijkse traditie, vertrekt Cantate volgende week samen op reis naar Engeland, naar de Cotswolds en omgeving. Deze prachtige streek is gekend om zijn idyllische dorpjes, eindeloos veel natuur, uitgebreide tuinen en onvergetelijke vergezichten.

Met dit concert willen wij ook jullie in de sfeer brengen van de vakantie die voor de deur staat. Een sfeer van ontspanning en rust, gecreëerd door koorwerken over liefde en natuur. Ook de begeleiding aan de piano door Paul Steegmans zal hiertoe bijdragen. De bindteksten, voorgedragen door Theo Van den Heuvel, zijn geïnspireerd door de Engelse literatuur van Marlowe, Masfield, Edward Lear en... last but not least van Shakespeare. Zijn geboorteplaats, Stratford-Upon-Avon, is één van de mooie plaatsen die door Cantate zal bezocht worden.

Wij hopen dat jullie genieten van dit concert en wensen jullie een heerlijke en stressvrije vakantie.

Finie Tollenaers

Voorzitter Cantate

Woord vooraf

In de zestiende eeuw, het zogenaamde Renaissance-tijdperk werd het Engelse profane koorlandschap gedomineerd door de madrigaalkunst. Overgewaaid uit Italië werd dit genre grote mode in Europa en specifiek in Engeland ten tijde van Queen Elizabeth I en ... niet te vergeten ten tijde van William Shakespeare. De grote componisten Thomas Morley en John Dowland waren Shakespeare te vriend en schreven met voorliefde muziek op zijn gedichten, die heel vaak een dubbele bodem hadden.

Na een stille periode herrees Engeland in de 19^{de} eeuw. Tijdens de Romantiek verschoof de focus naar de uiting van innerlijke gevoelens. De Engelse koorcomponisten speelden hier graag op in. Charles Stanford, Gustav Holst, Ernest Moeran zijn maar enkele namen, die Engeland terug in de kijker zetten en die menig 20^{ste} eeuwse componist inspireerden.

In een derde deel ruilen we het land voor de zee. De zee was een bepalende factor in de Engelse geschiedenis. Shakespeare vergeleek Engeland met 'een edelsteen, geplaatst in de zilveren zee!' Het wel en het wee van de stoere zeebonken werd een favoriet thema bij de Engelse dichters en componisten.

Om te ontsnappen aan het alledaagse bestaan zowel op land als op zee leidt de romantische dichter Edward Lear ons binnen in de dierenwereld. 'Hofdichter van de onzin' wordt hij wel eens genoemd omwille van zijn nonsensteksten in de vorm van de humoristische verpersoonlijking van de dierenwereld.

Het laatste koorwerk concludeert met Shakespeares' oneliner 'If music be the food of love, play / sing on!'

In de loop van het programma duikt Shakespeare meermaals op door zijn ludieke uitspraken, die het geheel een lichte touch geven.

Veel luistergenot!

Sing on

- * Sing we and chant it Thomas Morley (1557 – 1603)

- * *Shall I compare thee to a summer's day?*
 William Shakespeare (1564-1616)
 in een vertaling van Paul Claes

- * It was a lover and his lass Thomas Morley (1557 – 1603)
- * Say love John Dowland (1562 – 1626)

- * *Klavecimbel – intermezzo: Les tricoteuses François Couperin*
 (1668-1733)

About sweetheart's ... Over liefjes...

- * *The Passionate Shepherd to His Love*
 Christopher Marlowe (1564-1593)

- * Diaphenia Charles Stanford (1852 – 1924)
- * Who is Sylvia Fr. Schubert / G. Richards (1944 – 2011)
- * My sweetheart's like Venus Gustav Holst (1874 – 1934)

andsailors enmatrozen

* *Piano – intermezzo: The Island Spell* John Ireland (1879-1962)

* *Seafever* John Masefield (1878-1967)
 in een vertaling van Slauerhoff (1898-1936)

* The sailor and young Nancy Ernest John Moeran (1894 – 1950)

* Which is the properest day to drink? Thomas Arne (1710 – 1778)

* You gentlemen of England Eric Thiman (1900 – 1975)

When the animals were still talking Toen de dieren nog spraken

* *Piano – intermezzo: Butterfly* Edvard Grieg (1843-1907)

* The Owl and the Pussy-cat John Rutter (1945)

* The Goslings Frederick Bridge (1879 – 1941)

The end of our story

* If music be the food of love David C. Dickau (1953)

Marie-Rose Van Gerven

Sinds 1989 is Marie-Rose dirigent van Cantate Maasmechelen.

Ze behaalde het laureaatsdiploma in muziekpedagogie, muziekgeschiedenis, koorleiding en blokfluit aan het Lemmensinstituut – het huidige LUCA- School of Arts - te Leuven, waar zij tot 2013 als docente was aangesteld.

Gedurende 33 jaren dirigeerde ze het koor 'De Oosterster' in Veldwezelt.

De samenwerking tussen dit koor en Cantate resulteerde in grote projecten met uitvoeringen van de Krönungs-Messe van Mozart, de Vesperae Solennes van Michael Haydn, de Coronation Anthems en het Dettinger Te Deum van Händel, het Requiem van Rutter en Fauré .

Regelmatig zetelt ze als jurylid in examencommissies koordirectie zoals aan het stedelijk conservatorium van Hasselt, het LUCA te Leuven en de Hogeschool Zuyd in Maastricht.

In 1994 werd Marie-Rose Van Gerven benoemd tot Artistiek Directeur van de Internationale Koorwedstrijd van Vlaanderen, die om de twee jaar plaatsvindt. In deze functie is zij vaak te gast op internationale koorfestivals.

Koor Cantate werd opgericht in 1967 door Frans Meyers en Maurice Delporte. De eerste dirigent, Marcel Colla, werd in 1977 opgevolgd door Maurice Delporte. Vanaf 1989 leidt Marie-Rose Van Gerven het koor. Vanaf de stichting was Frans Meyers voorzitter tot hij in 1999 werd opgevolgd door Erik Ver Berne, die op zijn beurt het voorzitterschap overdroeg aan Anita Deckers in 2005. Tot januari 2018 heeft Anita haar taak met hart en ziel uitgeoefend.

Finie Tollenaers werd unaniem verkozen als nieuwe voorzitter van Cantate.

Enthousiasme, een gedreven motivatie, een goede stem en een basis van notenkennis vormen de ingrediënten van het koor. Cantate is er trots op veelzijdige concertprogramma's te brengen van zowel religieuze als profane aard. Zo bracht Cantate de Messe in D-dur van Dvořák, het Magnificat, het Gloria en het Requiem van Rutter, de Carmina Burana van Orff , 'Eternal Light: A Requiem' van Howard Goodall en het 'Requiem for the Living' van Dan Forrest.

Cantate maakte al heel wat concertreizen. Die brachten het koor onder andere naar Tsjechië en Hongarije, Noorwegen en Schotland, Slovenië en Frankrijk, het Frankenland, Beieren, Dresden en de omgeving in de Sächsische Schweiz en Kroatië. In 2016 ging het koor naar Peschiera del Garda in Italië. Volgende week reizen we naar The Cotswolds in Engeland, vandaar dit programma 'Engelse koormuziek door de eeuwen heen'.

Paul Steegmans studeerde aan het Lemmensinstituut te Leuven piano, orgel en schrijftuur. Hij behaalde in 1980 het diploma "Laureaat piano en muziekopvoeding" en in 1985 een eerste prijs fuga. Zijn compositiestudies aan het K.V.M.C. te Antwerpen bij Willem Kersters rondde hij in 1993 af met een eerste prijs compositie.

De concertpraktijk van Paul Steegmans bestaat vooral uit het begeleiden van zangers en koren, zowel op piano als op orgel. Hiermee verwierf hij een grote reputatie.

Op 5 en 6 september 2003 werd zijn oratorium "Stad van Vrede" voor sopraan, tenor, recitant, koor en symfonieorkest als afsluiting van de Virga Jessefeesten o.l.v. Ludo Claesen uitgevoerd te Hasselt en Maastricht. Klara zond dit werk uit op 11 november 2003 in het teken van de wereldvrede.

Componist Paul Steegmans werd meermaals bekroond voor zijn piano- en orgelwerken, gitaarstukken, koorwerken en kamermuziek. Zo is hij laureaat van de compositiewedstrijden "Baron Flor Peeters" en "Cantabile", behaalde hij de "Albert de Vleeschouwer" prijs en de Compositiewedstrijd Vocale Muziek 2012 van de stad Ninove.

In november 2011 werd hij samen met pianist Willy Appermont uitgenodigd door de Hogeschool " Instituto Superior Dom Alfonso III " in Loulé (Algarve) voor optredens, lezingen en masterclasses. Tevens gaf hij een orgelconcert in de Kathedraal van Faro met o.a. eigen composities en improvisaties.

Paul Steegmans was als leraar piano en begeleiding verbonden aan de Academie voor Muziek, Woord en Dans te Genk. 25 jaar lang was hij tevens gastprofessor praktische harmonie aan het Lemmensinstituut te Leuven.

Sing we and chant it

Thomas Morley (1557 – 1603)

Vert.: Marijke Buelens

Sing we and chant it, while love doth grant it,

Fa la la la la la la, fa la la la.

Not long youth lasteth and old age hasteth,

Now is best leisure to take our pleasure.

Fa la la la la la la, fa la la la.

All things invite us now to delight us

Fa la la la la la la, fa la la la.

Hence, care, be packing! No mirth be lacking!

Let spare no treasure to live in pleasure.

Fa la la la la la la, fa la la la.



Zing maar en juich, kind, zolang de liefde 't goed vindt.

Je jeugd is zo om, reeds loert de ouderdom

Nu is er tijd voor vertier, dus maak maar plezier!

Alles nodigt ons, alles behaagt ons!

Dus, zorgen, verdwijn en vreugde, verschijn!

Verzamel 't fortuin niet, maar geniet!

Shall I compare thee to a summer's day?

William Shakespeare (1564-1616)

in een vertaling van Paul Claes

*Shall I compare thee to a summer's day?
Thou art more lovely and temperate,
Rough winds do shake the darling buds of May,
And summer's lease hath all too short a date,
Sometime too hot the eye of heaven shines,
And often is his gold complexion dimmed,
And every fair from fair sometime declines,
By chance or nature's changing course untrimmed;
But thy eternal summer shall not fade
Nor lose possession of that fair thou ow'st,
Nor shall death brag thou wander'st in his shade
When in eternal lines to time thou grow'st.
So long as men can breathe or eyes can see,
So long lives this, and this gives life to thee.*

It was a lover and his lass

M.: Thomas Morley (1557 – 1603)

T.: uit 'As You Like It' van William Shakespeare (1564-1616)

Vert. Gerrit Komrij

*It was a lover and his lass,
With a hey, and a ho, and a hey nonino,
That o'er the green cornfield did pass
In springtime, the only pretty ring time,
When birds do sing, hey ding a ding, ding:
Sweet lovers love the spring.*

And therefore take the present time,
With a hey, and a ho, and a hey nonino;
For love is crowned with the prime
In springtime, the only pretty ring time,
When birds do sing, hey ding a ding, ding:
Sweet lovers love the spring.



Een knappe meid en hij een held
Van je he van je ho van je ringeling-ring,
Die liepen al door het korenveld,
't is meie, je meisjelief is bij je,
Daar klinkt een blij hop, heisa, joechei,
Op vrijerspad in mei.

Wees daarom wijs en pluk de dag,
Van je he van je ho van je ringeling-ring,
Want liefde zoekt geen spinnerag,
't is meie, je meisjelief is bij je,
Daar klinkt een blij hop, heisa, joechei,
Op vrijerspad in mei.

Say love John Dowland (1562 – 1626)
Vert.: Marijke Buelens

Say, love, if ever thou didst find
A woman with a constant mind?
None but one! None but one!
And what should that rare mirror be?
Some goddess or some queen is she!
She, she, she and only she,
She only queen of love and beauty.

To her then yield thy shafts and bow,
That can command affections so:
Love is free! Love is free!
So are her thoughts that vanquish thee,
There is no queen of love but she:
She, she, she and only she,
She only queen of love and beauty.

***Zeg, vrijer, heb jij haar ooit ontmoet
Een lief met een constant gemoed?
Zo is er maar één! Zo is er maar één!
Wie zou dat zeldzaam schepsel zijn?
Een godin of koningin naar alle schijn!
Zij, zij, zij, de koningin altijd,
Van liefde en van schoonheid!***

*Leg dus je boog en pijlen neer
Richt ze op haar niet langer meer
Liefde is vrij! Liefde is vrij!
Ook haar gedachten overwinnen,
Zij, de koningin van het beminnen!
Zij, zij, zij de koningin altijd,
Van liefde en van schoonheid!*

Klavacimbel-intermezzo *Les tricoteuses* François Couperin
(1668-1733)

The Passionate Shepherd to His Love

Christopher Marlowe (1564-1593)

*Come live with me and be my love,
And we will all the pleasures prove
That valleys, groves, hills, and fields,
Woods, or steepy mountain yields.*

*And we will sit upon the rocks,
Seeing the shepherds feed their flocks,
By shallow rivers to whose falls
Melodious birds sing madrigals.*

*And I will make thee beds of roses
And a thousand fragrant posies,
A cap of flowers, and a kirtle
Embroidered all with leaves of myrtle;*

*A gown made of the finest wool
Which from our pretty lambs we pull;
Fair lined slippers for the cold,
With buckles of the purest gold;*

*A belt of straw and ivy buds,
With coral clasps and amber studs:
And if these pleasures may thee move,
Come live with me, and be my love.*

*The shepherds' swains shall dance and sing
For thy delight each May morning:
If these delights thy mind may move,
Then live with me and be my love.*

Diaphenia

M.: uit 'Six Elizabethan Pastorals' van Charles Stanford (1852 – 1924)

T.: 'Damelus' song to his Diaphenia' van Henry Constable (1562-1613)

Vert.: Marijke Buelens

Diaphenia, like the daffadowndilly,
White as the sun, fair as the lily,
Heigh ho, how I do love thee!
I do love thee as my lambs
Are beloved of their dams,
How blest were I if thou would'st prove me!

Diaphenia, like the spreading roses,
That in thy sweets all love encloses,
Fair sweet, how I do love thee!
I do love thee as each flower
Loves the sun's lifegiving power;
For dead, thy breath to life might move me.

Diaphenia, like to all things blessed,
When all thy praises are expressed,
Dear joy, how I do love thee!
As the birds do love the Spring,
Or the bees their careful king:
Then in requite, sweet virgin, love me!

Diaphenia, narcis der valleien,
Helder als de zon, blank als een lelie,
Oh, hoe hou ik van jou!
Ik hou van jou zoals ooiën,
Die hun lammeren beminden:
Wat zou ik gezegend zijn, als jij me waardig zou vinden.

Diaphenia, zoals rozen die ontluiken,
Die in hun zoetheid alle liefde omsluiten,
Mijn schoonheid, hoe hou ik van jou!

*Ik hou van jou zoals elke bloem
Houdt van de leven gevende zon;
Als ik dood was, zorgde jouw adem dat mijn leven weer begon.*

*Diaphenia, bij alle gezegende dingen,
Willen ook wij loftuitingen zingen,
Mijn vreugde, hoe hou ik van jou!
Zoals de vogels houden van het voorjaar,
Of bijen van hun koning(inne)
Daarom, als zoete wraak voorwaar, lieve maagd, bemin me!*

Who is Sylvia?

M.: Franz Schubert / Arr.: Goff Richards (1944 - 2011)

T.: uit 'Two Gentlemen of Verona' van W. Shakespeare

Vert.: Marijke Buelens

Who is Sylvia? What is she,
That all our swains commend her?
Holy, fair and wise is she;
The heav'ns such grace did lend her,
That adored she might be.

Is she kind as she is fair?
For beauty lives with kindness;
To her eyes doth love repair,
To help him of his blindness,
And, being help'd, inhabits there.

Then to Sylvia let us sing,
That Sylvia is excelling;
She excels each mortal thing
Upon the dull earth dwelling:
To her garlands let us bring.

Who is she?

Wie is Sylvia? *Wat is ze,
Onze jonkmannen zijn in adoratie.
Heilig, eerlijk en wijs is ze;
De hemelen leenden haar gratie,
Zodat ze bewonderd zou worden.*

*Is ze vriendelijk? want eerlijk is ze
De schoonheid paart met vriendelijkheid.
Naar haar ogen ijlt zich de liefde
Om te verhelpen zijn blindheid,
En eens hersteld, daar te blijven wonen.*

*Daarom, tot Sylvia, laat ons zingen,
Dat Sylvia 't boven alles haalt;
Ze overtreft ieder wezen,
Dat hier op aarde ronddwaalt:
Laat ons haar bloemenkronen brengen.*

Wie is ze?

My sweetheart's like Venus

M.: Gustave Holst (1874– 1934)

T.: Welsh folksong

Engelse vert.: Steuart Wilson (1889-1966)

Nederlandse vert.: Marijke Buelens

*My sweetheart's like Venus, she's lovely and light,
She's fairer than blackthorn, she's slim and she's white,
There's no one is like her, from far or from near,
It's truth I am telling for all men to hear.*

*Her form has the splendour of straightgrowing trees;
Her hair like ripe corn that is stirr'd in the breeze,*

Her eyebrows like gossamer that hangs by the door;
If only she'd love me I'd ask nothing more.

My sweetheart she loves like a shower of rain,
Now clouded, now weeping, now smiling again,
But she who loves many is left without one,
A faithful, true lover has one love alone.



***Mijn liefste is als Venus, ze is mooi en blank,
Ze is blonder dan de sleedoorn, ze is licht en slank,
Er is niemand zoals zij, niet van ver of nabij,
Ik vertel je de waarheid! Daarom, geloof mij!***

*Haar vorm heeft het rijzige van een recht groeiende boom;
Haar haren als rijp koren, wiegend heel loom,
Haar wenkbrauwen als spinrag, geweven uit niets;
Als ze van me hield, vroeg ik nooit meer iets.*

*Mijn liefste bemint zoals regenweer,
Als wolkjes, nu eens huilend dan lachend een keer,
Maar wie velen bemint blijft achter, alleen
Een echt trouwe minnaar bemint slechts één.*

Piano-intermezzo: The Island Spell John Ireland (1879-1962)

Sea-fever John Masefield

I must go down to the seas again, to the lonely sea and the sky,
And all I ask is a tall ship and a star to steer her by,
And the weel's kick and the wind's song and the white sail's shaking,
And a grey mist on the sea's face, and a grey dawn breaking.

I must go down to the seas again, for the call of the running tide
Is a wild call and a clear call that may not be denied;
And all I ask is a windy day with the white clouds flying,
And the flung spray and the blown spume, and the sea-gulls crying.

I must go down to the seas again, to the vagrant gypsy life,
To the gull's way and the whale's way, where the wind's like a whetted
knife; And all I ask is a merry yarn from laughing fellow-rover,
And quiet sleep and a sweet dream when the long trick's over.

The sailor and young Nancy

M.: Ernest Moeran (1894 – 1950)

T.: Norfolk folksong

Vert.: Marijke Buelens

It was happy and delightful one midsummer's morn,
When the fields and the meadows they were covered in corn,
And the blackbirds and thrushes sang on every green tree,
And the larks they sang melodious at the dawn of the day.
Said the sailor to his true love: "I am bound far away,
I am bound for the East Indies, I no longer can stay,
I am bound for the East Indies where the loud cannons roar,
I am going to leave my Nancy, she's the girl I adore."
A ring from his finger he then instantly drew,
Saying: "Take this, dearest Nancy, and my heart shall go too."

And while he embraced her tears from her eyes fell,
Saying: "May I go along with you?"- 'Oh, no, my love, fare you well."
Said the sailor to his true love: "I no longer can stay,
For our topsails are hoisted and our anchor is weighed.
Our ship she lays awaiting for the next flowing tide,
And if ever I return again I will make you my bride."



Het was zomers en zalig in die vroege ochtendstond
Toen de velden en weiden lagen te blaken in de zon
En de merels en lijsters zongen vanuit elke groene boom
En leeuweriken klonken zo melodieus en zonder schroom.
Zei de zeeman tot zijn liefste: "Ik moet ver van je heen,
Ik moet naar Oost-Indië, ik laat je alleen.
Ik moet naar Oost-Indië, waar bulderende kanonnen zijn,
Ik moet jou, Nancy, verlaten, mijn liefste mijn!"

Gezwind trok hij toen van zijn vinger een ring
Zeggend: "Neem die, liefste Nancy, mijn liefste herinnering."
En terwijl hij haar omarmde, kwam er een tranenvloed
Ze vroeg: "Mag ik met je mee?" – "Nee, mijn lief, het ga je goed."
Toen zei de zeeman tot zijn liefste: "Ik ga nu, lief wicht,
Want de topzeilen zijn gehesen en het anker gelicht.
Ons schip ligt te wachten, bij vloed vaar ik uit,
Maar als ik ooit terugkom, maak ik jou mijn bruid."

Which is the properest day to drink?

M.: Thomas Arne (1710-1778)

Vert.: Marijke Buelens

Which is the properest day to drink,
Saturday, Sunday, Monday?
Each is the properest day I think,
why should I name but one day?
Tell me but yours, I'll mention my day,
let us but fix on some day:
Each is the properest day I think,
why should I name but one day?
Tuesday, Wednesday, Thursday, Friday,
Saturday, Sunday, Monday;
Which is the properest day to drink?
Saturday, Sunday, Monday?

Welke is de beste dag om te drinken?

*Zaterdag, zondag of maandag?
Elke dag is goed, zou ik denken,
waarom zou ik maar één dag bedenken?
Zeg me de jouwe, ik verklap je de mijne,
Zoeken we samen de beste dag:
Elke dag is goed, zou ik denken,
Waarom zou ik maar één dag bedenken?
Dinsdag, woensdag, donderdag, vrijdag,
Zaterdag, zondag, maandag;
Welke is de beste dag om te drinken?
Zaterdag, zondag, maandag?*



You Gentlemen of England

T.: shanty songs

M.: uit 'Songs of Sailors and the Sea' van Eric Thiman (1900 – 1975)

Vert.: Marijke Buelens

You Gentlemen of England that live at home at ease,
How little do you think upon the danger of the seas:
Give ear unto the mariners and they will plainly show
All the cares and the fears when the stormy winds do blow.
A sailor must have courage, no danger he must shun,
In ev'ry kind of weather his course he still must run:
Now mounted on the topmast, how fearful 't is below,
There we ride as the tide, when the stormy winds do blow.
But when the danger's over and safe we come on shore,
The horrors of the tempest we think upon no more:
We find a hearty welcome wherever we may go,
Safe and sound on the ground when the stormy winds do blow.

*Jullie heren van Engeland, fijn thuis heel gedwee,
Staan jullie ooit stil bij de gevaren op zee:
Luister naar de zeelui en hun straffe verhalen
Over zorgen en angsten, als de winden uithalen.
Een zeeman is moedig, heel dapper en stoer,
Bij weer en ontij houdt hij steeds zijn koers:
Zelfs boven in de steng, als beneden de storm raast
Gaat hij mee met het tij, hoe hard de wind ook blaast.
Maar is 't gevaar voorbij en komen ze aan land,
Worden gedachten aan de gevaren uit hun geest geband.
Ze worden warm verwelkomd en zijn uitgeraasd
Weer veilig aan wal, als de stormwind weer blaast.*

Piano-intermezzo: Butterfly Edvard Grieg (1843-1907)

The Owl and the Pussycat

M.: uit 'Five Childhood Lyrics' van John Rutter (1945)

T.: Edward Lear (1812-1888)

Vert.: Marijke Buelens



The Owl and the Pussycat went to sea
In a beautiful pea green boat,
They took some honey, and plenty of money,
Wrapped up in a five pound note.
The Owl looked up to the stars above,
And sang to a small guitar:
"O lovely Pussy! O Pussy my love,
What a beautiful Pussy you are!"
Pussy said to the Owl: "You elegant fowl!
How charmingly sweet you sing!
O let us be married! Too long we have tarried:
But what shall we do for a ring?"
They sailed away, for a year and a day,
To the land where the Bong-tree grows
And there in a wood a Piggy-wig stood
With a ring at the end of his nose.

"Dear pig, are you willing to sell for one shilling
Your ring?" Said the Piggy: "I will."
So they took it away and were married next day
By the Turkey who lives on the hill.
They dined on mince, and slices of quince,
Which they ate with a runcible spoon;
And hand in hand, on the edge of the sand,
They danced by the light of the moon.

De uil en het poesje voeren uit

In een prachtige erwtgroene boot.

Ze namen wat krenten,

Een handjevol centen,

Verpakt in een biljet, voor in nood.

De uil richtte zijn oog

Naar de sterren zo hoog

En zong bij 'n kleine gitaar:

“Oh lieflijk poesje , o poesje van mij,

Wat een prachtige poes ben jij!”

Zei de poes tot de uil: “Mijn rots en mijn zuil!

Hoe charmant en hoe zoet is jouw lied!

Laten we trouwen,

Een liefdesnest bouwen!

Maar een ring hebben wij nog niet.”

Ze vertrokken op slag

- voor een jaar en een dag -

Naar het land waar de bongieboom groeit,

Alwaar bij een pont

Een varkentje stond

Met een ring op het eind van zijn snuit.

“Lief zwijn,” spraken zij: “verkoop ons je ring”

Zei het zwijn: “Natuurlijk,... dit ding?”

Dus ze namen het weg,

Zowaar ik het zeg.

De kalkoen trouwde hen met veel bling

Ze aten heel sjiek

Een taartje van kriek

En keken elkaar liefjes aan.

En daarna, hand in hand

Op het eind van het strand

Dansten zij in het licht van de maan.

The Goslings

M.: Frederick Bridge (1879 – 1941)

T.: F. E. Weatherley (1848-1929)

Vert.: Marijke Buelens

She was a pretty little gosling,
And a gay young gosling he:
And "I love you," he said, "so dearly;"
And "I love you too," said she.
But "alas! we must part," he whispered,
"I'm off to the world so wide;
But love, don't fear,
I'll come next year,
And make you my little bride."

't Was Michaelmas day at morning,
That he came home once more,
He met his true love's mother,
And oh! she was weeping sore.
"Too late, you've come," she whispered,
"They've taken your love away,
She never will be your bride, ah, me!
For she's going to be cooked today!"

Then up he went to the farm house:
"Where is my love?" he said;
But the farmer's wife,
She seized a knife,
And cut off his little head.
And she served him up with his true love,
On a dish so deep and wide,
So though in life they were parted,
In death they were side by side.

*Zij was een lief klein gansje,
Een ganzerik viel voor haar:
"Ik hou zo van jou" zo vleide hij;
"Ik ook echt van jou" zei zij.
"Helaas moeten we scheiden", kwekte hij
"Ik trek eerst de wereld wat in!
Maar liefje geen schrik,
Geef maar geen kik,
Volgend jaar gaat ons huwelijk in!"
Het was Michelsdag die morgen
Toen hij zijn rentree deed.
Hij ontdekte zijn liefstes moeder,
Zo smartelijk was haar leed.
"Te laat kom je," zo jammerde ze.
Ze namen mijn dochter te graag
Jouw bruid zal ze nimmer worden
Ze wordt gebakken vandaag!"
Hij trok resoluut naar de hoeve.
"Waar is mijn liefste, mijn zon?"
De boerin nam haar mes
En telde tot zes.
Ze doodde ook hem, zonder pardon!
Ze diende hem op, met zijn lief aan zijn zij,
Op een schotel heel wijd en heel diep.
Gescheiden in 't leven, vereend in de dood,
't Is zo dat hun story verliep.*



If music be the food of love

M.: David C. Dickau (1953)

T.: Henry Heveningham (1651-1700), gebaseerd op de beroemde quote van W. Shakespeare in een vertaling van Bavo Hopman

If music be the food of love,
Sing on till I am fill'd with joy;
For then my list'ning soul you move
To pleasures that can never cloy.
Your eyes, your mien, your tongue declare
That you are music ev'rywhere.

Pleasures invade both eye and ear,
So fierce the transports are, they wound,
And all my senses feasted are,
Tho' yet the treat is only sound,
Sure I must perish by your charms,
Unless you save me in your arms.

***Als muziek de liefde voedt,
Blijf dan zingen tot ik ben voldaan;
Mijn luist'rende ziel door jou gevoed
Met genot dat nooit gaat tegenstaan.
Je ogen, je mond, je lippen van een
Jij bent muziek van top tot teen.***

*Genot betreedt mijn oog en oor,
De vervoering zo heftig, ik ga teloor,
Hoewel je slechts geluid onthult,
Zijn al mijn zintuigen vervuld.
Ik ga doodvallen door jouw charme,
Tenzij je mij opvangt in jouw armen.*

AMICI LEDEN 2019

Ereleden

De Heer Meyers Frans
De Heer Ver Berne Erik
Mevrouw Deckers Anita

VIVACE lidmaatschap

De Heer Buntinx Frank
De Heer Colebunders Jan
Mevrouw Willen Monique

ALEGRO lidmaatschap

De Heer en Mevrouw Albrechts-Heines Jef en Nicole
De Heer Bekkers Bart
De Heer Berwaerts Freddy
Mevrouw Demandt Bertha
Mevrouw Buckinx Myo
Mevrouw Goossens Lutgardis
Mevrouw Mathioudakis Irini
De Heer en Mevrouw Meers-Stangl Arie en Lotte
De Heer en Mevrouw Meyers- Hendrickx Mathieu en Frieda
De Heer en Mevrouw Moors-Vandooren Nestor
De Heer Simons Ivo
De Heer en Mevrouw Thomassen - Buelens Jan en Marijke
De Heer Vandenbossche Pierre
De Heer en Mevrouw Vandereycken-Philippaers Guido en Rosa
De Heer en Mevrouw Van der Wilt - Bex André en Marceline
Mevrouw Van Gerven Chris
Mevrouw Van Gerven - Custers Josée
De Heer en Mevrouw Venken - Aerden Theo en Mia

Mevrouw Weustenraed Marie
De Heer en Mevrouw Worms - Janssen Jo en Jeanne

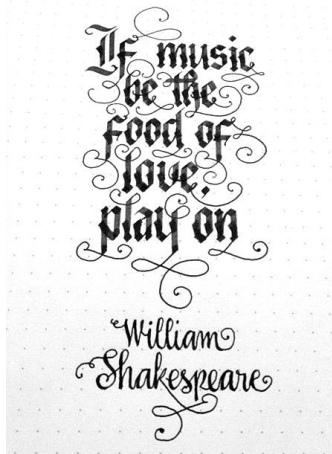
ADAGIO lidmaatschap

De Heer en Mevrouw Albrechts - Lenssen Lucien en H  l  ne
De Heer en Mevrouw Deben -Thijs Albert en Anny
Mevrouw Gilissen Gerda
De Heer Koninckx Willy
Mevrouw Schreurs Mientje
Mevrouw Thomassen Jeanine
Mevrouw Vanempten Louise
De Heer Van Puyenbroeck Eric
Mevrouw Vranken Imelda
Mevrouw Wevers José

*Wil je de voordelen van een Amici lidmaatschap
ontdekken?
Alles is terug te vinden op onze website: koorcantate.be*

We wensen iedereen een deugddoende

Vakantie



*Na het concert zetten we de stoelen opzij en begroeten we
jullie graag tijdens de receptie,*

*Er wordt een aperitiefje aangeboden in ruil voor de jeton die
jullie ontvingen bij de inkom.*

Heb je zin om te zingen in ons koor, maar vind je het moeilijk om die eerste stap te zetten? Spreek dan na het concert iemand van het koor of een bestuurslid aan en vraag gerust verdere informatie. Op dit moment zijn mannenstemmen zeer welkom!

Bezoek ook eens onze website: koorcantate.be

Onze volgende concerten:

Ceciliaviering: 24 november 2019

Kerstconcert: 15 december 2019 Sint Willibrorduskerk